Список литературы

1. Власян Г.Р. Природа речевого воздействия // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 20. С. 31–34.
2. Иванова Е.В. Концептуальные метафоры при описании наводнения в публицистических текстах // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. III Междунар. науч. конф. Челябинск, 27–28 апр. 2006 г. Челябинск, 2006. С. 18.
3. Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс : монография. Волгоград : Перемена, 2002.
4. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи : Что категории языка говорят нам о мышлении / пер. с англ. И. Б. Шатуновского. М. : Яз. слав. культуры, 2004.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. М., 2004.
6. Сусык С.Ю. Способы репрезентации концепта «Террористический акт» в дискурсе СМИ (на материале французских СМИ) // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 22. С. 132–138.
7. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2003.

* * *

1. Vlasjan G.R. Priroda rechevogo vozdejstvija // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2007. № 20. S. 31–34.
2. Ivanova E.V. Konceptual'nye metafory pri opisanii navodnenija v publicisticheskih tekstah // Slovo, vyskazyvanie, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kul'turologicheskom aspektah: tez. III Mezhdunar. nauch. konf. Cheljabinsk, 27–28 apr. 2006 g. Cheljabinsk, 2006. S. 18.
3. Karasik V.I. Jazykovoj krug : lichnost', koncepty, diskurs : mono-grafija. Volgograd : Peremena, 2002.
4. Lakoff Dzh. Zhenshhiny, ogon' i opasnye veshhi : Chto kategorii jazyka govorjat nam o myshlenii / per. s angl. I. B. Shatunovskogo. M. : Jaz. slavjanskoj kul'tury, 2004.
5. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem / per. s angl. M., 2004.
6. Susyk S.Ju. Sposoby reprezentacii koncepta «Terroristicheskij akt» v diskurse SMI (na materiale francuzskih SMI) // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2007. № 22. S. 132–138.
7. Chudinov A.P. Rossija v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issle-dovanie politicheskoj metafory (1991–2000). Ekaterinburg, 2003.

Functioning peculiarities of the metaphoric model "Medicine is the war" in the English and the Russian languages

The metaphoric model "Medicine is the war" is regarded in the comparative aspect, as the examples are taken by the method of the all-round selection from the Russian and the English TV series. The research subject is the oral medical discourse. The goal of research is to reveal the similarities and differences in representation of the metaphoric model "Medicine is the war" in the Russian and the English medical discourses.

Key words*: cognitive linguistics, metaphoric model, frame, slot, medical discourse.*

(Статья поступила в редакцию 18.11.2014)

Е.А. ЛАПТЕВА
(Челябинск)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Раскрываются структурные модели фразеологизмов в медицинской терминологии; выделяются семантические группы имен существительных как наиболее активных компонентов в терминообразовании; определяются ассоциативные ряды исследуемых единиц. В данной статье рассмотрены 166 фразеологических единиц медицинского характера и определено, что их большая часть – это двухкомпонентные словосочетания, значения которых связаны с визуальными ассоциациями.

Ключевые слова: *двухкомпонентное словосочетание, структурная подмодель, поликомпонентный, монолексемный, ассоциативный ряд.*

Постоянное развитие профессиональных и узкоспециальных сфер деятельности оказывает большое влияние на изменения языковых систем, в том числе и на увеличение количества терминов. Многие исследователи выделяют многокомпонентные образования, при этом двусловные термины считаются опти-

© Лаптева Е.А., 2015

мальным языковым средством. Существуют разные точки зрения на употребление многословных терминов, так, А. В. Исаченко предлагает отказаться от данных дефиниций из-за их «свернутости» [3]. Мы разделяем мнение Д. Н. Шмелева, Г. О. Винокура, А. В. Суперанской, Н. А. Павловой, С. С. Лаухиной, которые рассматривают термины-словосочетания в качестве более мотивированных, т. к. однословные термины неточно передают наименования [6; 2; 5; 4].

Цель настоящей статьи – провести структурный анализ фразеологизмов в медицинской терминологии и выделить ассоциативные ряды исследуемых единиц. Мы проанализировали 166 медицинских терминов, 14 из которых – однословные, 147 – двусловные, 5 – трехсловные.

По утверждению Н. А. Павловой и С. С. Лаухиной, «составные термины образуются по типичным схемам свободных словосочетаний и предложений, производные от них фразеологизмы сохраняют тот же тип синтаксических конструкций» [4]. Ученые полагают, что «фразеологические единицы терминологического происхождения, как и исходные составные термины, характеризуются структурным разнообразием и представлены следующими типами моделей: модель словосочетания, модель простого предложения, модель аналога сочетания слов, модель аналога словосочетания… Свободные синтаксические конструкции являются исходными для составных терминов, которые, в свою очередь, являются исходными для фразеологизмов терминологического происхождения» [Там же]. В данной статье мы рассматриваем модель словосочетания, т.е. соединение двух или более слов на основе грамматической связи согласования, управления или примыкания.

Большая часть фразеологических единиц терминологического происхождения являются предметными и имеют модель двухкомпонентного словосочетания. В данной модели выделяется структурная подмодель, состоящая из согласуемого компонента прилагательного и существительного в именительном падеже (126 ФЕ): *горячий абсцесс, холодный абсцесс, бронзовая болезнь, козий голос, гнездная алопеция, средиземноморская анемия, брюшная жаба, грудная жаба, туннельная анемия, гусиная кожа, старческая дуга, мерцательная аритмия, сонная артерия, венечная артерия, сердечное ушко, воздушная ванна, песочная ванна, водяная постель, солнечная ванна, глазное яблоко, волчий голод, буйволовый глаз, синовиальная сумка, слепая кишка, мочевой камень, черепная крыша, почечные чашечки, собачий зуб, суставная сумка, квадратная голова, дикое мясо конский хвост, барабанная полость, большой мозг, бледная немочь, жемчужная опухоль, спинная струна, млечный сок, порочный круг, свинцовая колика, носовая раковина, весенний катар, бычье сердце, капельное сердце, кожный рог, ложные ребра, истинные ребра, подвздошный гребень, мраморная кожа, белая горячка, молочный зуб, сахарный диабет, барабанные пальцы, мертвый палец, слоновая болезнь, монгольская складка, падучая болезнь, свиная кожа, блаженная смерть, львиное лицо, молочная лихорадка, собачья болезнь, балканский грипп, окопная лихорадка, глазное дно, писчая судорога, винное пятно, бронзовый диабет, куриная слепота, обыкновенная желтуха, зимний сон, морской конек, птичья шпора, рыбья кожа, белый инфаркт, красный инфаркт, газовая инфекция, заячья губа, заячий глаз, восточная язва, костная львиность, мнимая смерть, географический язык, волосатый язык, болотная лихорадка, ногтевое ложе, студенческая болезнь, синяя болезнь, горная болезнь, морская болезнь, священная болезнь, суставная мышь, козлиный нос, снежная слепота, хвостатое ядро, зубчатое ядро, дневная слепота, мраморная болезнь, свинцовый паралич, сухие роды, коленная чашечка, куриная грудь, конская стопа, солнечное сплетение, песочная опухоль, попугайная болезнь, английская болезнь, чудесная сеть, птичье лицо, шишковатый нос, плодный мешок, жидкая ткань, портняжная мышца, лестничная мышца, кирпичный осадок, турецкое седло, шприцевый гепатит, ржавая мокрота, детская почесуха, зрительный бугор, мозговой ствол, белая опухоль, ползучая язва, носовые волосы, жизненная сила, гусиный голос.*

Следующая структурная подмодель имеет согласуемый компонент причастие и существительное в именительном падеже (4 ФЕ): *горящая боль, плавающие ребра, блуждающая рожа, блуждающая печень.*

В настоящей статье мы также выявили структурную подмодель, состоящую из существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже (17 ФЕ): *паралич эмоций, дерево жизни, поле зрения, голова Медузы, центр речи, шейка матки, шейка зуба, крест смерти, зуб мудрости, костоеда позвоночника, рукоятка грудины,*

облачко роговицы, грудь сапожника, ножки мозжечка, запыление легких, сифилис невинных, червячок мозжечка.

При исследовании фразеологизмов терминологического происхождения мы обнаружили трехкомпонентные словосочетания с разными структурными моделями:

1. Два согласуемых компонента (прилагательные) и существительное в именительном падеже (1 ФЕ): *паутинная мозговая оболочка*.

2. Существительное в именительном падеже, согласуемый компонент прилагательное и существительное в родительном падеже (2 ФЕ): *луковица двенадцатиперстной кишки, кора головного мозга*.

3. Согласуемый компонент прилагательное, существительное в именительном падеже и существительное в родительном падеже (2 ФЕ): *кровяная опухоль головы, большая кривизна желудка.*

Несмотря на тот факт, что поликомпонентные фразеологизмы преобладают над монолексемными, необходимо привести примеры однословных терминов, выявленных в ходе изучения медицинской терминосистемы. Данные понятия представлены существительными в именительном падеже (14 ФЕ): *сибирка, самопоедание, волчанка, потница, ногтоеда, свинка, пузырчатка, чахотка, почесуха, краснуха, золотуха, молочница, сухотка, молоточек.*

Проведенный анализ структуры фразеологических единиц показал, что имена существительные являются наиболее активными компонентами в терминообразовании. Они участвуют во всех исследуемых нами языковых единицах. Среди приведенных имен существительных можно выделить несколько семантических групп:

1) названия частей человеческого тела – *кожа, артерия, глаз, кишка, зуб, голова, мозг, шейка, сердце, ребра, желудок, пальцы, лицо, печень, губа, язык, позвоночник, грудина, нос, роговица, грудь, мозжечок, стопа, легкие, мышца, волосы;*

2) собственно предметы – *дерево, дуга, ушко, ванна, яблоко, сумка, камень, крыша, чашечки, мясо, струна, сок, кора, дно, пятно, рукоятка, ложе, холм, ядро, сеть, мешок, ткань, седло, бугор, ствол, молоточек;*

3) живые существа и их части тела – *червячок, жаба, хвост, рог, гребень, конек, волчанка, мышь, свинка;*

4) процесс – *сон, костоеда, ногтоеда, роды, сплетение, запыление, почесуха, сечение, пляска;*

5) физиологическое состояние – *абсцесс, болезнь, алопеция, анемия, паралич, жизнь, аритмия, зрение, опухоль, немочь, колика, смерть, горячка, лихорадка, судорога, диабет, слепота, желтуха, инфаркт, инфекция, язва, потница, чахотка, рефлекс.*

Некоторые имена существительные являются компонентами нескольких фразеологизмов: *болезнь* (12 ФЕ), *зуб* (4 ФЕ), *кожа* (4 ФЕ), *опухоль* (3 ФЕ), *смерть* (3 ФЕ) и др.

Большинство фразеологических единиц содержит в своем составе согласуемые компоненты прилагательные (причастия), обозначающие признаки:

1) живого существа – *козий, гусиный, волчий, буйволовый, собачий, конский, бычий, слоновый, свиной, львиный, куриный, птичий, рыбий, заячий, козлиный, попугайный;*

2) частей человеческого тела – *грудной, сердечный, глазной, черепной, почечный, суставной, кровяной, спинной, носовой, кожный, головной, костный, волосатый, ногтевой, плодный, мозговой, брюшной, коленный;*

3) собственно предметов – *барабанный, зубчатый, шишковатый, лестничный, шприцевый;*

4) географического места – *средиземноморский, балканский, восточный, географический;*

5) ландшафтного места – *туннельный, окопный, болотный, горный, морской;*

6) явлений природы – *воздушный, солнечный, весенний, зимний, снежный, дневной;*

7) размера, формы – *гнездный, паутинный, квадратный, большой, жемчужный, капельный;*

8) ощущения – *горячий, холодный, блаженный, мнимый, священный, сухой, чудесный, жидкий;*

9) цвета – *бронзовый, бледный, млечный, мраморный, белый, винный, красный, черный, синий, кирпичный, ржавый;*

10) национальной принадлежности – *монгольский, английский, турецкий;*

11) процесса – *мерцательный, сонный, горящий, плавающий, падучий, блуждающий, писчий, ползучий;*

12) физиологического состояния – *слепой, мертвый, жизненный, старческий, детский;*

13) химического вещества – *свинцовый, газовый;*

14) мыслительной деятельности – *истинный, ложный.*

При анализе собранного материала мы выявили некоторое количество фразеологических единиц, имеющих в своем составе уменьшительный компонент: *сердечное ушко, почечные чашечки, шейка матки, шейка зуба, морской конек, облачко роговицы, свинка, коленная чашечка, ножки мозжечка, червячок мозжечка.* Данный феномен указывает на небольшой размер органа либо на небольшое физиологическое проявление.

Изучив значения медицинских фразеологизмов, мы классифицировали их по следующим ассоциативным рядам:

1) визуальный – *бронзовая болезнь, гнездная алопеция, гусиная кожа, паутинная мозговая оболочка, сердечное ушко, луковица двенадцатиперстной кишки, глазное яблоко, буйволовый глаз, синовиальная сумка, почечные чашечки, собачий зуб, суставная сумка, голова Медузы, квадратная голова, конский хвост, барабанная полость, большой мозг, шейка матки, бледная немочь, жемчужная опухоль, спинная струна, млечный сок, шейка зуба, носовая раковина, бычье сердце, капельное сердце, кожный рог, подвздошный гребень, большая кривизна желудка, мраморная кожа, барабанные пальцы, слоновая болезнь, монгольская складка, свиная кожа, львиное лицо, глазное дно, винное пятно, бронзовый диабет, обыкновенная желтуха, морской конек, птичья шпора, рыбья кожа, белый инфаркт, красный инфаркт, заячья губа, заячий глаз, костная львиность, географический язык, черный язык, молоточек, рукоятка грудины, ногтевое ложе, синяя болезнь, козлиный нос, облачко роговицы, хвостатое ядро, зубчатое ядро, мраморная болезнь, свинка, коленная чашечка, куриная грудь, ножки мозжечка, пузырчатка, конская стопа, адамово яблоко, птичье лицо, шишковатый нос, краснуха, плодный мешок, золотуха, кирпичный осадок, турецкое седло, ржавая мокрота, молочница, зрительный бугор, мозговой ствол, белая опухоль, червячок мозжечка;*

2) слуховой – *козий голос, гусиный голос;*

3) тактильный – *горячий абсцесс, холодный абсцесс, горящая боль, потница, сухие роды, почесуха, детская почесуха, сухотка;*

4) функциональный – *мерцательная аритмия, слепая кишка, черепная крыша, глазной зуб, плавающие ребра, падучая болезнь, блуждающая рожа, писчая судорога, куриная слепота, блуждающая печень, солнечное сплетение, запыление легких, портняжная мышца, лестничная мышца, кесарево сечение, ползучая язва, носовые волосы, жизненная сила, волчий голод;*

5) каузальный – *мочевой камень, дикое мясо, весенний катар, сахарный диабет, зимний сон, газовая инфекция, снежная слепота, дневная слепота, шприцевый гепатит;*

6) локативный (по географии) – *средиземноморская анемия, сибирская язва, балканский грипп, восточная язва, английская болезнь;*

7) локативный (по ландшафту) – *туннельная анемия, окопная лихорадка, болотная лихорадка, горная болезнь, морская болезнь;*

8) локативный (по атмосферным явлениям) – *воздушная ванна, песочная ванна, солнечная ванна.*

Приведем некоторые значения ассоциативных связей из [1] : *бронзовая болезнь* – заболевание, протекающее с пигментацией кожи и некоторых слизистых оболочек вследствие хронической недостаточности надпочечников; *буйволовый глаз* – заболевание раннего детского возраста, протекающее с увеличением глазного яблока вследствие повышения внутриглазного давления; *конский хвост* – нервные корешки поясничного сплетения и крестцового сплетения, направляющиеся в позвоночном канале вниз, к соответствующим межпозвонковым отверстиям; *бычье сердце* – гипертрофированное и расширенное сердце; *капельное сердце* – сердце при аномально низком положении диафрагмы; *кожный рог* – роговидный отросток эпидермиса; *львиное лицо* – обезображенное лицо при проказе; *морской конек* – выпячивание в боковом желудочке мозга; *черный язык* – удлинение нитевидных сосочков языка с окрашиванием в почти черный цвет вследствие пигментирования рогового вещества; *синяя болезнь* – резко выраженный цианоз всего тела при врожденных сердечных пороках; *куриная грудь* – суженная с обеих сторон грудная клетка с выпячивающейся вперед грудиной; *гусиный голос* – грубый, огрубевший, хриплый голос при параличе возвратного нерва; *горячий абсцесс* – острое воспаление тканей, ведущее к образованию гноя в новообразованной полости; *сухие роды* – роды после преждевременного отхождения околоплодных вод; *портняжная мышца* – мышца передней стороны бедра, участвующая в характерном для портных скрещивании ног; *ползучая язва* – язва с резко выраженной тенденцией быстрого распространения в ширину и в глубину; *мочевой камень* – камень в мочевых путях; *дикое мясо* –

масса сильно разрастающихся, чрезмерно развитых, излишних грануляций на поверхности зарастающих ран; *средиземноморская анемия* – врожденная гемолитическая анемия у детей в средиземноморском бассейне; *восточная язва* – заболевание с развитием инфильтратов, узловатостей и изъявлений, наблюдающееся на Востоке, в средиземноморском бассейне и в Средней Азии; *болотная лихорадка* – заболевание, вызываемое малярийными плазмодиями; *горная болезнь* – болезненное состояние вследствие недостатка кислорода в разреженном воздухе на высоте выше 3000 м при восхождениях на горы; *песочная ванна* – лечение пребыванием на теплом песке, на горячем сухом песке без одежды; *солнечная ванна* – лечение воздействием солнечных лучей.

При исследовании собранного материала мы сделали следующие выводы:

1) большинство фразеологических единиц в медицинской терминологии являются двухкомпонентными словосочетаниями, состоящими из согласуемого компонента прилагательного и существительного в именительном падеже (76%);

2) имена существительные являются активными компонентами во всех изученных языковых единицах (100%);

3) проанализированные имена существительные делятся на несколько семантических групп: названия частей человеческого тела, собственно предметы, живые существа и их части тела, процессы, физиологические состояния;

4) некоторые имена существительные входят в состав нескольких фразеологических единиц;

5) среди согласуемых компонентов (прилагательных, причастий) выделяются группы по признакам: живого существа, частей человеческого тела, собственно предметов, географического места, ландшафта, явлений природы, размера и формы, ощущения, цвета, национальной принадлежности, процесса, физиологического состояния, химического вещества, мыслительной деятельности;

6) несколько языковых единиц имеют в своем составе уменьшительный компонент (6%);

7) по значениям медицинских фразеологизмов существуют соответствующие ассоциативные ряды: визуальный, слуховой, тактильный, функциональный, каузальный, локативный. Наибольшее количество исследуемых значений связано с визуальными ассоциациями (60%).

Список литературы

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках: словарь. София, 1979.
2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. V. Сборник статей по языковедению. М., 1939. С. 3–54.
3. Исаченко А. В. Термин-описание или термин название? // Славянска лингвистична терминология. Т. I. София, 1962.
4. Павлова Н. А., Лаухина С. С. Составные термины и фразеологизмы: динамика отношений: моногр. Омск: ИПК КАН, 2009.
5. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973.

* * *

1. Arnaudov G. D. Medicinskaja terminologija na pjati jazykah: slovar'. Sofija, 1979.
2. Vinokur G. O. O nekotoryh javlenijah slovoobrazovanija v russkoj tehnicheskoj terminologii // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. T. V. Sbornik statej po jazykovedeniju. M., 1939. S. 3–54.
3. Isachenko A. V. Termin-opisanie ili termin nazvanie? // Sla-vjanska lingvistichna terminologija. T. I. Sofija, 1962.
4. Pavlova N. A., Lauhina S. S. Sostavnye terminy i frazeolo-gizmy: dinamika otnoshenij: monogr. Omsk: IPK KAN, 2009.
5. Superanskaja A. V., Podol'skaja N. V., Vasil'eva N. V. Obshhaja terminologija. Voprosy teorii. M.: Editorial URSS, 2004.
6. Shmelev D. N. Problemy semanticheskogo analiza leksiki. M.: Nauka, 1973.

Structural and semantic analysis of phraseological units in the medical terminology

There are revealed the structural models of phraseological units in the medical terminology; marked out the semantic groups of nouns as the most active components in term formation; determined the associative lines of the units under research. There are considered 166 phraseological units of the medical nature and found out that most of them are two-component word combinations, their meanings are connected with visual associations.

Key words: *two-component word combination, structural submodel, polycomponent, monolexeme, associative line.*

(Статья поступила в редакцию 14.11.2014)